
برنامج التعاون المشترك بين مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية – مذكرة إعلامية

الوثيقة: EB 2022/137/INF.2

التاريخ: 15 نوفمبر/تشرين الثاني 2022

التوزيع: عام

اللغة الأصلية: الإنكليزية

للعلم

مراجع مفيدة: برنامج التعاون المشترك بين مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية والصندوق الدولي
للتنمية الزراعية (EB 2021/132/R.28)

الإجراء: المجلس التنفيذي مدعو إلى الإحاطة علما ببرنامج التعاون المشترك بين مركز الملك سلمان للإغاثة
والأعمال الإنسانية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

الأسئلة التقنية:

Ronald Hartman

مدير

الانخراط العالمي، والشراكات وتعبئة الموارد

البريد الإلكتروني: r.hartman@ifad.org

برنامج التعاون المشترك بين مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية – مذكرة إعلامية

1- أذن المجلس التنفيذي، في دورته الثانية والثلاثين بعد المائة التي انعقدت في أبريل/نيسان 2021، لرئيس الصندوق بالتفاوض على برنامج للتعاون المشترك مع مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية وإبرامه. والهدف من الاتفاق هو التعاون في المجالات التالية:

(1) تحسين الأمن الغذائي ومكافحة سوء التغذية في العالم؛

(2) بناء القدرات؛

(3) تبادل الخبرات؛

(4) تبادل المعرفة والخبرة الميدانية؛

(5) التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك؛

(6) أي مجالات أخرى يحددها الطرفان في المستقبل.

(7) التدريب والمساعدة التقنية/التعليم المتبادل.

2- وجرى التوقيع على اتفاق برنامج التعاون المشترك بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية ومركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية في 2 يوليو/تموز 2021.

برنامج التعاون المشترك الموقع بين مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية والصندوق
الدولي للتنمية الزراعية



برنامج التعاون المشترك
Joint Co-operation Program (JCP)

King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre
(KSRELIEF)
And
The International Fund for Agricultural Development
(IFAD)

مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية
(المركز)
&
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
(الصندوق)

Page 1 of 8
Joint Co-operation Program (JCP)
KSRELIEF-IFAD
برنامج التعاون المشترك



Joint Co-operation Program (JCP)
in Riyadh City of Kingdom of Saudi Arabia

By and Between:

King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre

Hereinafter referred to as the "KSRELIEF"

Represent in this JCP by

Dr. / Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah

Supervisor General

And

The International Fund for Agricultural Development

Hereinafter referred to as the "IFAD"

Represent in this JCP by

Mr. / Gilbert F. Houngbo

President of IFAD

In recognition of the mutually beneficial nature of such a global strategic partnership, KSRELIEF and IFAD may each be individually referred to herein as a "Party," or collectively as the "Parties."

RECITALS:

WHEREAS, King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre (KSRELIEF) is a Saudi entity dedicated to providing international humanitarian and relief aid and assistance to beneficiaries around the world,

WHEREAS, IFAD is a specialized agency of the United Nations and an international financial institution, established by an international agreement (i.e. the Agreement Establishing IFAD), whose primary objective is to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective, IFAD provides financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies;

And whereas the Parties desire to cooperate with each other in view of their common areas, objectives and vision being related to the provision of support in defined areas of mutual interest as further described in this JCP.

Now, therefore, based on a spirit of mutual trust and in spirit of cordial cooperation, KSRELIEF and IFAD have entered into this JCP:

1. Preamble, Appendix's and Annexures:

The preamble above shall form an integral part of this JCP.



برنامج التعاون المشترك (البرنامج)

تم في مدينة الرياض بالملكة العربية السعودية
بين كل من:

مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية

ويشار إليه هنا وفيما بعد بـ "المركز"

ويمثل في هذا البرنامج

الدكتور / عبدالله بن عبدالعزيز الربيعة

المشرف العام

و

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

ويشار إليه هنا وفيما بعد بـ "الصندوق أو الإيفاد"

ويمثل في هذا البرنامج

السيد / جيلبير انغبو

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

تقديرًا لطبيعة المنفعة المتبادلة من هذه الشراكة الاستراتيجية العالمية سيشار إلى كل من المركز والإيفاد بشكل فردي في هذا البرنامج وبالطرفين وبشكل جماعي بـ "الطرفين".

تمهيد:

حيث إن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية (المركز) كيان سعودي يكرس لتقديم المعونة والإغاثة الدولية إلى المستفيدين في جميع أنحاء العالم.

وحيث إن "الصندوق" وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة ومؤسسة مالية دولية أنشئت بموجب اتفاق دولي (اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية) يهدفها الأساسي في تعبئة موارد إضافية تنحاح بشروط ميسرة للتنمية الزراعية في الدول الأعضاء. ولتحقيق هذا الهدف، يوفر الصندوق التمويل أساساً للمشاريع والبرامج الميسمة خصيصاً لإدخال نظم إنتاج الأغذية أو توسيعها أو تحسينها، وتعزيز الممارسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية؛

وحيث إن الطرفين يرغبان في التعاون، كل منهما مع الآخر، في إطار المجالات والأهداف والرؤى المشتركة المرتبطة بتقديم الدعم في المجالات المحددة ذات الاهتمام المشترك الموضحة في هذا البرنامج.

لذا، انطلاقاً من روح الثقة المتبادلة وروح من التعاون الودي، اتفق المركز والصندوق على الدخول في هذا البرنامج وفق ما يلي:

1. الديباجة والملحق والمرقعات:

تشكل الديباجة الواردة أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا البرنامج.



2. PURPOSE:

1. The purpose of this JCP is to establish a mutual cooperation relations between KSRELIEF and IFAD and paves the way for both Parties to promote and establish a mutually beneficial partnership and outlines the structure (as may be more particularly agreed upon in writing between the Parties), purpose, implementation, and administration aiming to support and benefit the vulnerable and disadvantaged people.
2. The JCP is intended by the Parties to create opportunities for KSRELIEF and IFAD to take advantage of their respective natural synergies in their respective mandate. By collaborating at each stage of programs strategy, assessment, design, implementation, and evaluation. Both KSRELIEF and IFAD will benefit from improved efficiency, quality and reach of their efforts.
3. This JCP serves as a general framework governing the cooperation of both Parties. Additionally, it serves as a background for future initiatives based on positively identified projects, amounts to be determined on a project-basis by either of the Parties. As such, separate contractual agreements, whether as terms of reference or in other formats, will be established in detail the cooperation.

3. COOPERATION:

1. **Terms and Scope of Co-operation:** This JCP will provide effective cooperation avenues for the realization of effective partnership between Parties at a global level, with an emphasis on capacity and know-how sharing. The partnership will be in effect in the countries and territories where the Parties will agree on.
2. The Parties will maintain an institutional relationship through regular dialogue between KSRELIEF and IFAD Official. The Parties will aim to meet regularly based on need, at all levels. This dialogue will be an opportunity to review the state of the relationship and cooperation between the Parties; and identify priorities for collaboration and review progress against any agreed milestones.

3. Areas of Cooperation

The Parties agree to collaborate in the following areas:

- a) Improving food security and combat malnutrition globally;
- b) Capacity building;
- c) Sharing of experiences;
- d) Sharing knowledge and field experiences;

٢. الغرض:

١. الغرض من هذا البرنامج هو إقامة علاقات تعاون متبادلة بين المركز والمستودق. وتمهيد الطريق لكلا الطرفين لتعزيز وإرساء شراكة قائمة على المنفعة المتبادلة وإيضاح الهيكل (وفق ما قد يتفق الطرفان على تحديده خطياً) والغرض والتنفيذ والإدارة سعياً إلى دعم الأشخاص الضعفاء والمحرروين وبما يعود بالنفع عليهم.
٢. يهدف الطرفان من خلال البرنامج إلى إتاحة فرص للتعاون بين المركز والمستودق للاستفادة من موانع تآزرهما الطبيعية في إطار ولاية كل منهما، ومن خلال التعاون في كل مراحل بناء استراتيجيات البرنامج وتقييمه وتصميمه، ومساعدة المركز والمستودق من زيادة الكفاءة والجودة والنطاق الذي ستغطيه جهودهما.
٣. يشكل هذا البرنامج إطاراً عاماً لتنظيم التعاون بين الطرفين، وسيكون بالإضافة ذلك ركيزة مرجعية تستند إليها المبادرات التي ستتم في المستقبل بناء على ما سيجري الاتفاق عليه من مشاريع والمبالغ التي سيحددها كل طرف لكل مشروع وبناء على ذلك، ستتم اتفاقات تعاقدية منفصلة، سواء كخصاصات أو في أي شكل آخر، لبيان تفاصيل أوجه التعاون.

٣. التعاون:

١. شروط التعاون ونطاقه: سوفر البرنامج سبل التعاون الفعالة الكفيلة بتحقيق شراكة فعالة بين الطرفين على الصعيد العالمي، مع التركيز على تقاسم الخبرات والدراسة، وسدعمل الشراكة في البلدان والمناطق التي يتفق عليها الطرفان.
٢. مستقوم بين الطرفين علاقة مؤسسية من خلال الحوار المنتظم بين المركز والمستودق، ويمسهي الطرفان إلى الاجتماع بانتظام على جميع المستويات حسب ما تقتضيه الحاجة وسيكون هذا الحوار فرصة لاستعراض حالة العلاقة والتعاون بين الطرفين، وتحديد أولويات التعاون، واستعراض التقدم نحو تحقيق الأهداف المتفق عليها.

٣. مجالات التعاون

يوافق الطرفان على التعاون في المجالات التالية:

- أ. تحسين الأمن الغذائي ومكافحة سوء التغذية في العالم؛
- ب. بناء القدرات؛
- ج. تبادل الخبرات؛
- د. تبادل المعرفة والخبرة الميدانية؛



- e) Cooperation in areas of common interest.
f) Any other fields to be determined in future jointly by the Parties

4. Training and Technical Assistance/Cross Learning: Either Party, subject to the availability of funds, and at its sole discretion, may provide training or other technical support to the other Party. Likewise, either Party may reciprocate, as mutually agreed in writing between Parties, and provide training or other technical support to the other Party on a cost-recovery basis in line with that Party's standards arrangements.

4. COSTS

Each Party shall bear its own costs and expenses of whatever nature incurred as a result of or relating to (a) the entering into of this JCP and (b) any agreements or any activities carried out under this JCP including - but not limited to - travel and living expenses and negotiation expenses. Neither Party shall be obligated to provide funds for the operational needs of the other Party, including but not limited to funds for the salaries of the other Party's personnel, the purchase of equipment and supplies, food etc.

5. JCP DURATION

- This JCP is valid for (12) months (the Term) with effect from the Effective Date set below, otherwise early terminated, and it is automatically renewed for a similar Term, unless one of the Parties notify the other Party of his intent not to renew the JCP subject to no less than (30 days) prior written notice preceding the expiry date.
- Before expiration, both Parties may agree to review their partnership and extend the JCP term for a mutually accepted Term in writing, otherwise this JCP shall be considered as expired without any effect.
- The Effective Date shall mean the most recent Signature Date as set out in the signature Page of this JCP.

6. TERMINATION

- This JCP may be terminated by either Party for convenience without cause upon thirty (30) days' advance written notice to the other Party.
- It is been agreed that, early Termination shall not affect other separate Contractual Agreements which are signed between Parties and subject to this Agreement, which each of shall be effective till its expiry date one by one, unless the Parties agree in writing otherwise.

7. INTELLECTUAL PROPERTY

- All programs, courses, data, information, and information resources exchanged between the Parties in the course of performing this JCP remain the property of the Party who owns or create these programs, courses, data, information, and information resources. Where

- هـ. التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك:
و. أي مجالات أخرى يحددها الطرفان في المستقبل.

3. التدريب والمساعدة التقنية/التعليم المتبادل: يجوز لأي من الطرفين - رهناً بتوافر الموارد وحسب تقديره الخاص - تقديم التدريب أو توفير الدعم التقني للطرف الآخر، وجوز لأي من الطرفين - على النحو المتفق عليه خطياً بينهما - تبادل أو توفير الدعم التقني للطرف الآخر على أساس استرداد التكاليف وفقاً للترتيبات المعمول بها لدى ذلك الطرف.

4. التكاليف

يتحمل كل طرف ككل ما يقع عليه من تكاليف ونفقات ناتجة أو متعلقة بما يلي (أ) المشاركة في هذا البرنامج (ب) أي اتفاقيات أو أنشطة يتم تنفيذها في إطار البرنامج بما في ذلك - على سبيل المثال - لا الحصر - تكاليف السفر والإقامة والتفويض ولا يلزم من أي من الطرفين الاحتياجات التشغيلية للطرف الآخر، بما تشمل - على سبيل المثال - لا الحصر - تمويل رواتب موظفي الطرف الآخر وشراء المعدات والمواد والغذاء، وما إلى ذلك.

5. مدة البرنامج

- يسري هذا البرنامج لمدة (١٢) شهراً (مدة البرنامج) بدءاً من تاريخ النفاذ المشار إليه أعلاه وذلك ما لم يتم إيلائه مبكراً، وتجدد البرنامج تلقائياً لمدة مماثلة، وذلك ما لم يُخطر أحد الطرفين الآخر بعد رغبته في التجديد وذلك بموجب إخطار كتابي لا تقل مدته عن (٣٠ يوماً) لتسبق تاريخ الانتهاء، بوجه الطرف الراغب في عدم التجديد للطرف الآخر.
- يجوز قبل انقضاء البرنامج أن يسلّم عرض الطرفان الشراكة القائمة بينهما وتمديد البرنامج لمدة يتفق عليها كل منهما كتابياً، وإلا يعتبر هذا البرنامج منتهياً وليس له أي أثر.
- يكون تاريخ النفاذ هو تاريخ أحدث توقيع وارد في صفحة التوقيعات بهذا البرنامج.

6. الإنهاء

- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا البرنامج في أي وقت دون إيداء الأسباب بموجب إشعار خطي موجه إلى الطرف الآخر قبل ثلاثين (٣٠) يوماً من موعد الإنهاء.
- يتفق الطرفان على ألا يؤثر الإنهاء المبكر على أي من الاتفاقيات التعاقدية المنفصلة الموقعة بين الطرفين المرهونة بهذا الاتفاق، ويستمر العمل بكسب منها حتى تسريح انتهاء كل منها واحداً تلو الآخر، ما لم يُلغى الطرفان خطياً على غير ذلك.

7. الملكية الفكرية

- تبقى ملكية جميع البرامج والدورات والبيانات ومصادر المعلومات المتبادلة بين الطرفين أثناء تنفيذ هذا البرنامج ملكاً للطرف الذي يمتلك وينشئ هذه البرامج والدورات والبيانات ومصادر المعلومات، وفي قيام أحد الطرفين بإطلاع الطرف



- information including data is shared by one Party with the other, the receiving Party must take all measures required for the protection of these proprietary rights and must not use or transfer to third parties these programs, courses, data, information, and information resources without the prior written consent of their owner.
2. Neither Party may use the name or logo of the other Party or any of its distinctive marks or intellectual or moral Property rights without obtaining the relevant prior written consent of that Party.
3. The Parties shall remain bound by the provisions of this Clause throughout and after the expiry or early Termination of the term of this JCP for any cause.

8. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or relating to this JCP shall be construed as constituting a waiver, renunciation or other modification of any of the rights, privileges, immunities and exemptions enjoyed by either Party under any document, international treaty, convention, or international customary law, nor be construed to confer upon either Party, or any of its personnel or agents, any immunities or privileges that may be granted to the other Party or its personnel.

9. DISPUTE RESOLUTION

1. Settlement of any dispute, controversy or claim arising out of this JCP or in connection with it, shall be done through amicable consultation between the Parties.
2. This JCP and any dispute arising therefrom shall be governed by internationally accepted general principles of law and by the terms of this JCP, to the exclusion of any choice of law rules that would defer this JCP to the laws of any given jurisdiction.

10. COMPLIANCE WITH LAWS

1. Each Party warrants that it shall, at its own expenses and at all time comply with all laws, rules, regulations, decrees that are applicable to it at the time of this JCP or may become applicable to it in the future.
2. Each Party shall not engage in any activities that would violate any law, rule, regulation or official order applicable to this Party.
3. By entering into this JCP each party undertake that it has not and will not promote or engage in violence or terrorism and is in full compliance with all laws and regulations applicable to it that prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Parties to ensure compliance with all such applicable laws and

الآخر على معلومات محتوية على بيانات، يجب على الطرف المستفيد انضام جميع الإجراءات والسياسات اللازمة لحماية حقوق الملكية وعدم استخدام المراجع والصور والبيانات ومصادر المعلومات مع طرف ثالث أو نقلها إليه دون موافقة خطية مسبقة من الطرف المالك لها.

٢. لا يحق لأي من الطرفين استخدام اسم أو شعار الطرف الآخر أو أي من علامته الخاصة أو حقوق الملكية الفكرية أو الأدبية الخاصة به دون أخذ موافقة خطية مسبقة من ذلك الطرف.

٣. يلتزم الطرفان بأحكام هذه المادة طوال مدة سريان هذا البرنامج وبعد انتهائه أو بعد إيلائه مكرراً لأي سبب من الأسباب.

٨. الحصانات والامتيازات

ليس في هذا البرنامج أو في ما يتعلق به ما يمكن أن يُفسر على أنه يشكل امتيازاً عن أي من الحقوق والامتيازات والحصانات والإعفاءات التي يتمتع بها أي من الطرفين بموجب أي مستند أو معاهدة دولية أو اتفاقية أو قانون عربي دولي، أو تتنازل عن هذه الحقوق والامتيازات والحصانات والإعفاءات أو تعديلاً لها على أي نحو آخر. ولا ما يمكن أن يُفسر على أنه يمنح لأي من الطرفين أو لأي من موظفيه أو وكلائه، أياً من الحصانات أو الامتيازات التي يمكن أن تمنح للطرف الآخر أو لوظيفة.

٩. فض المنازعات

١. تسوى النزاعات والخلافات أو المطالبات الناتجة عن هذا البرنامج أو ذات الصلة به، من خلال التفاوض السوي بين الطرفين.
٢. يخضع هذا البرنامج وأي خلاف ناشئ عنه لمبادئ القانون العامة المقبولة دوايماً وشروط هذا البرنامج. ما لم يتم اختيار قواعد قانونية تحيل هذا البرنامج إلى قوانين ولاية قضائية معينة.

١٠. الإلتزام بالقوانين

١. يتعهد كل طرف بأنه سيقدم، على نفقته الخاصة وطوال الوقت، بجميع القوانين والقواعد واللوائح التنظيمية والمراشيم المنطبقة عليه في تاريخ نفاذ هذا البرنامج أو التي يمكن أن تنطبق عليه في المستقبل.
٢. لا يشترك كل طرف في أي أنشطة من شأنها الإخلال بأي قانون أو قاعدة أو لائحة تنظيمية منطبقة على هذا الطرف.
٣. يقر كل من الطرفين بأنه يدخوله في هذا البرنامج لم يتم ولن يتم بتشجيع أعمال العنف أو الإرهاب أو المشاركة فيها وأنه يلتزم التزاماً كاملاً بجميع القوانين واللوائح التي يخضع لها هذا الطرف والتي تحظر التعامل مع الأفراد المرتبطين بالإرهاب والمنظمات المرتبطة بالإرهاب أو تسليم الموارد والدعم لهم. ويتحمل كل من الطرفين مسؤولية الإلتزام بجميع هذه القوانين واللوائح التنظيمية الواجبة التطبيق ولا تنشأ عن



regulations. This provision does not create any obligations of IFAD under the anti-terrorism financing and asset control laws, regulations, rules and executive orders of any of its Member States.

11. AMENDMENTS

This JCP embodies the entire understanding of the Parties and there are no terms, conditions or warranties, whether expressed or implied, other than those contained herein, and any amendment to this JCP shall not be binding on the parties unless reduced in writing and signed by all Parties affected by such amendments.

12. CONFIDENTIALITY

- The Parties undertake to respect the confidentiality of each other's confidential information where such information is expressly stated to be Confidential at the time it is provided by one Party to the other.
- The Confidential Information and disclosing of any Confidential Information are subject to either Party's relevant policies, rules and procedures, including (without limitation) either Party's Policy on the Confidentiality and Disclosure of Documents.
- The above undertaking of Parties shall remain in force and survive the expiry, Termination or cancellation for any reason of this JCP.

13. NOTICES AND COMMUNICATIONS

- All notices shall be considered validly served if sent by prepaid registered post by any Party to any other Party hereto, or if delivered by hand, and the date of service shall be the second day after the day of posting, or the date of delivery, and the parties declare the following addresses to be their official post address:

هذا البند أي التزامات على الصندوق بموجب قوانين مكافحة تمويل الإرهاب ومراقبة الأصول، وبموجب اللوائح التنظيمية والقواعد والأوامر التنفيذية لأي من دوله الأعضاء.

١١. التعديلات

يعبر هذا البرنامج عن الفهم الكامل الذي توصل إليه الطرفان، ولا يخضع أي شروط أو أحكام أو ضمانات صريحة أو ضمنية بخلاف ما هو وارد في هذه الوثيقة، ولا يعتمد بأي تعديل على هذا البرنامج ما لم يُدون خطياً ويوقع من جميع الأطراف التي يؤثر عليها ذلك التعديل.

١٢. السرية

١. يتعهد الطرفان باحترام سرية معلومات كل منهما متى كان هناك ما ينص صراحة على سريتها عند تقديمها إلى الطرف الآخر.
٢. تخضع المعلومات السرية والإفصاح عنها للسياسات والقواعد والإجراءات ذات الصلة المعمول بها لدى كل من الطرفين، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) سياسة أي من الطرفين بشأن سرية الوثائق والكتفب عنها.
٣. يبقى التعهد المذكور أعلاه للطرفين معمولاً به حتى بعد انتهاء أو إنهاء البرنامج أو إلغاءه لأي سبب من الأسباب.

١٣. الإشعارات والاتصالات

١. يُعتمد بجميع الإشعارات التي يرسلها أي طرف إلى الطرف الآخر بالبريد المسجل المدفوع مسبقاً أو عند تسليمها باليد ويكون تاريخ تسليمها هو تاريخ اليوم التالي لإرسالها أو تاريخ توصيلها، ويقر الطرفان بأن العنوانين التاليين هما عنوانهما البريديان الرسميان:

KSRELIEF Address:	King Abdullah Road, Riyadh 12371, 7046 - Kingdom of Saudi Arabia Phone: +966 920 008 554	عنوان المركز:
IFAD Address:	IFAD, Via Paolo & Dono 44, Rome 00142, Italy	عنوان الصندوق

٢. The focal points for this partnership will be: فيما يلي جهات نقاط الاتصال الخاصة بهذه الشراكة:

	Name	Dr. Yahia Al Shamrani	د. يحيى بن محمد الشمراني	الاسم	عن المركز
For KSRELIEF	Title	Partnership and International Relations Department Manager	مدير إدارة الشراكات والعلاقات الدولية	المسؤول الوظيفي	
	E-Mail	y.alshamrani@ksrelief.org		البريد الإلكتروني	
	Phone	00966 55 516 682 8		الهاتف	
For IFAD	Name	Ronald Hartman	رونالد هارتمان	الاسم	عن الصندوق

			
	Title	Director, Global Engagement, Partnership and Resource Mobilization Division	مدير مكتب الاضطرار العالمي والشراكات وتعبئة الموارد
	E-Mail	sharman@ifad.org	
	Phone	00390654592690	
		البريد	

14. GENERAL CLAUSES

14. أحكام عامة

- Nothing in this JCP shall affect the contractual relationship and administrative supervision of KSRELIEF's operational partners, donors or constituents overseas, nor the relationship between IFAD and its corresponding entities, including governmental and non-governmental organizations.
- Execution of this JCP shall not constitute an obligation or implication of obligation or undertaking for either Party to enter into any additional protocols, specific agreements or terms of reference.
- Nothing in this JCP shall be deemed to create a joint venture, agency or partnership between the Parties, and neither Party shall have the power to obligate or bind the other in any manner whatsoever, except as specifically provided herein.
- The terms of this JCP shall not be construed to imply any grant or other transfer of rights.
- Failure of either Party to enforce at any time any of the provisions of this JCP, or to exercise any option that is provided herein, shall not be deemed to be a waiver of those provisions, nor to affect in any way the validity of any part of this JCP, or the right thereafter to enforce each provision.
- Any provision of this JCP that is invalid or unenforceable under the laws or regulations of KSA and/or the legal or regulatory framework applicable to the IFAD (including but not limited to relevant decisions of the IFAD governing body or the United Nations General Assembly) shall be in such case invalidate or render unenforceable such provision with regard to KSRELIEF or the IFAD as the case may be.
- The Parties agree to execute this JCP in Arabic, and English languages. The Parties agree that both Arabic and English version of this JCP shall be considered with the same power.
- Neither this JCP, nor any rights or obligations hereunder, may be assigned or subcontracted to any third party, unless obtains the other Party's prior written consent on such assignment or subcontracting.

- لا يؤثر هذا البرنامج على العلاقة التعاقدية للمركز وشركاه الإداري على الشركاء التشغيليين والمتبرعين والهيئات الخارجية ولا على العلاقة بين المستودق وكياناته ذات الصلة، بما يشمل المنظمات الحكومية والمنظمات غير الحكومية.
- لا ينطوي تنفيذ هذا البرنامج على أي التزام صريح أو ضمني أو أي تعهد من أي من الطرفين بإبرام أي بروتوكولات إضافية أو اتفاقات محددة أو صلاحيات.
- ليس في هذا البرنامج ما يعتبر أنه ينشئ مشروعاً مشتركاً أو وكالة أو شراكة بين الطرفين، ولا يمتلك أي من الطرفين سلطة إجبار الطرف الآخر أو إلزامه على أي نحو مهما كان بأي أمر غير منصوص عليه في هذه الوثيقة.
- لا يجوز تفسير أي من شروط هذا البرنامج بأنها تعني ضمناً منح أي حقوق لل طرف الآخر أو نقلاً إليه أو على أي نحو آخر.
- لا يفرض عدم التزام أحد الطرفين بتطبيق أي من أحكام هذا البرنامج في أي وقت كان أو عدم التنفيذ بأي من الخيارات المذكورة فيه بأنه تتنازل عن أحكام البرنامج أو أن تنازل بأي شكل من الأشكال على مصلحة أي جزء من هذا البرنامج أو الحق في تطبيق كل حكم من أحكامه.
- إذا كان أي من أحكام هذا البرنامج باطلاً أو غير قابل للإنفاذ بموجب القوانين واللوائح التنظيمية المعمول بها في المملكة العربية السعودية وأو الإضرار القانوني أو التنظيمي المنطبق على المستودق (بما يشمل على سبيل المثال لا الحصر القرارات ذات الصلة المصادرة عن هيئة الرقابة أو عن الجمعية العامة للأمم المتحدة) فإنه يصبح في هذه الحالة باطلاً وغير قابل للإنفاذ سواء بالنسبة للمركز أو للمستودق حسب مقتضى الحال.
- يوافق الطرفان على تنفيذ هذا البرنامج باللغتين العربية والإنجليزية. ووافق الطرفان على أن يكون للنسختين العربية والإنجليزية من هذا الاتفاق نفس الحجية.
- لا يجوز نقل أي من الحقوق أو الالتزامات المنصوص عليها في هذا البرنامج إلى أي طرف ثالث أو التعاقد معه من الباطن على أذنها إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر على هذا النقل أو على هذا التعاقد من الباطن.

FOLLOWED BY SIGNATURES PAGE

فيما يلي صفحة التوقيع

Page 7 of 8
Joint Co-operation Program (JCP)
KSRELIEF-IFAD
برنامج التعاون المشترك

 	
<p>For referencing and documenting the foregoing provisions, the parties have signed this JCP on the effective date, by the authorized legal representative of each party, in two originals in Arabic and English Languages where each Party shall keep one original to work with accordingly</p>	
<p>بناءً على ما سبق وتوثيقاً لما تقدم، وقع الطرفان هذا البرنامج في تاريخ التفاوض من خلال الممثلين المفوضين قانوناً عن كل منهما، في نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، ويحتفظ كل طرف بنسخة أصلية منه للعمل بموجبها</p>	
<p>SIGNATURE</p>	
<p>التوقيع</p>	
<p>King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre</p>	
<p>مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية</p>	
<p>Dr/ Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah Supervisor General</p>	
<p>الدكتور / عبدالله بن عبدالعزيز الربيعه المشرف العام</p>	
Date	<p>02/07/2021</p>
Date	<p>التاريخ</p>
Signature	
Signature	<p>التوقيع</p>
<p>The International Fund for Agricultural Development</p>	
<p>الصندوق الدولي للتنمية الزراعية</p>	
<p>Mr. / Gilbert F. Houngbo President of IFAD</p>	
<p>السيد / جيلبير أنغبو رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية</p>	
Date	<p>02/07/2021</p>
Date	<p>التاريخ</p>
Signature	
Signature	<p>التوقيع</p>
<p>Page 8 of 8 Joint Co-operation Program (JCP) KSRELIEF-IPAD برنامج التعاون المشترك</p>	